

2. What a Moonlit Night Ніч яка місячна

From "Ukrainean Folksong Suite"
9 songs of resistance

Arranged for three instruments
by Arne Dich 2024

Parts for woodwinds, saxes and strings
in any combination



Included :

Comments to & history
of the songs in english
and danish

Ukrainean Texts with
english translations

Melodies with chords

"Ukrainean Folksong Suite":

1. Ukraine National Anthem
Державний Гімн України
2. What a Moonlit Night-
Ніч яка місячна
3. Shchedryk, Generous
Щедрик
4. In the grove by the Danube
Ой У Гаю, При Дунаю
5. Oh Marichko
Ой, Марічко
6. Oh, in Cherry Orchard
Ой, у вишневому саду
7. Halia carries Water
Несе Галля воду
8. Chervona Ruta
Червона Рута
9. Prayer for Ukraine
Молитва За Україну

Clarinet and Bassoon-parts can be found on
www.dichmusik.dk

Melodies with ukrainean text, english translations and chords are also found on
www.dichmusik.dk

Parts transposed for instrum-ents in all keys will later appear on
www.dichmusik.dk

Easy arrangements of the melodies for musicschool bands are planned.

"Ukrainean Folksong Suite"

is originally written for
2 clarinets & bassoon

Included here are:

1. Clarinet	- 1. part (orig.)
2. Clarinet	- 2. part (orig.)
Bassoon	- 3. part (orig.)

1. Flute	- 1. part
2. Flute	- 2. part
Oboe	- 1. part
English Horn	- 2. part

1. Basset Horn	- 2. part
2. Basset Horn	- 3. part
Bass Clarinet	- 3. part

Alto Sax	- 1. part
Tenor Sax	- 2. part
Baritone Sax	- 3. part

1. violin	- 1. part
2. violin	- 2. part
Viola	- 2. part
Violoncello	- 3. part
Double Bass	- 3. part

NB: The slurs are not meant for bowing, but are copied from the original arrangement.

Ukrainean National Anthem

arranged by Arne Dich for full wind-band can be found on
www.dichmusik.dk

or on www.imslp.org (search for Ukrainean National Anthem)

2. What a Moonlit Night - Ніч яка місячна

Mykhailo Starytsky

Vasyl Ovchynnikov &
Andriy Voloshchenko

Andante $\text{♩} = 40$

Cl. 1
p

Cl. 2
p

Bsn
p

9 **A** (a tempo)

Cl. 1
mp

Cl. 2
p

Bsn
p

16

Cl. 1

Cl. 2

Bsn

23 **B**

Cl. 1

Cl. 2

Bsn

poco rit......

C a tempo

31

p *p* *mp* *mp* *p* *mf*

38

D

45

In Concert, go to 2. Volta

1.

2.

52

58 **E** *ritardando* *a tempo*

65 *ritardando*

”Månelys Nat - Ніч яка місячна

For halvanden hundrede år siden skrev 2 folkemusikere til tekst af M.Starytsky en af Ukraines mest elskede kærligheds-sange, kendt både for sin smukke melodi og for tekstens billedrige poesi: ”Himlen er dyb, alt dækket af stjerner - Den fine dug under poplerne blinker som perler - Natten fyldt af måneskin, af stjernelys, så klartder er så lyst at, du kunne tælle granens nåle.”

I marts 2022 lagde violinisten Nadia en video på Youtube fra et beskyttelsesrum i Kharkiv hvor hun spillede denne sang for de andre i mørket. ”Denne sang er tilegnet mit smukke land Ukraine som lider under en frygtelig krig med Rusland”.

Written in the 19th century by the writer M. Starytsky and the bandura-players V. Ovchynnikov & A.Voloshchenko. ‘Nich yaka misyachna’ (‘What a Moonlit Night’) is one of Ukraine’s best-known love songs, as famous for its gentle melody as it is for its image-rich poetry: ‘The sky is deep, all covered in stars / The fine dew under the poplars twinkles like pearls / The night is so moonlit, so starry, so bright / There’s so much light you could gather fur-needles.’

A poignant video from last year shows a Kharkiv City Opera violinist in a bomb shelter playing this song to her fellow shelterees; it gained millions of views.

2. What a Moonlit Night - Ніч яка місячна

Dm Dm/C Gm6/Bb A7 A7/E A7




1. What a moon - lit, star - ry, clear night, so much light you can ga - ther
 2. Let's sit to - ge - ther here un - der the Vi - bur - num, I'm the luck - y - ist man of
 3. Don't be a - fraid that your litt - le feet dip in - to the cold
 4. Don't be a - fraid that you will get cold, Swan. Warmth, no wind no

7 Dm A7 Dm Bb Gm/E Gm Gm/D




needles. (furneedles) - Come out, be - lov - ed ti - red of work,
 all. Look, my litt - le fish, a sil - ver wave, a fog is
 dew. I am faith - full to you, and right up to the hut I will
 clouds. I will hold you close to my heart, and

13 A7/C# A Dm C F Bb



just for a mo - ment in the grove. Come out, be - lov - ed
 cree - ping in the field. Look, my litt - le fish, a
 car - ry it in my arms I am faith - full to you, and
 it is bur - ning like heat.. I will hold you close

19 Gm6 Gm/E Dm/A A7 Dm



ti - red of work, just for a mo - ment in the grove.
 sil - ver wave, a fog is cree - ping in the field.
 right up to the hut I will car - ry it in my arms.
 to my heart, and it is bur - ning like heat..

Ніч яка місячна, зоряна, ясна,
 Видно, хоч голки збирай;
 Вийди, кохана, працю зморена,
 Хоч на хвилиночку в гай!

Сядем укупочці тут під калиною,
 І над панами я пан!
 Глянь, моя рибонько, - срібною хвилею
 Стелеться в полі туман.

Ти не лякайся, що свої ніженьки
 Вмочиш в холодну росу,
 Я ж тебе, вірна, аж до хатиньки
 Сам на руках однесу.

Ти не лякайся, що змерзнеш, лебедонько,
 Тепло - ні вітру, ні хмар,
 Я тебе пригорну до свого серденька,
 А воно палке, як жар.

Written in the 19th century by the writer M. Starytsky and the bandura-players V. Ovchynnikov & A. Voloshchenko. 'Nich yaka misyachna' ('What a Moonlit Night') is one of Ukraine's best-known love songs, as famous for its gentle melody as it is for its image-rich poetry: 'The sky is deep, all covered in stars / The fine dew under the poplars twinkles like pearls / The night is so moonlit, so starry, so bright / There's so much light you could gather fur-neededles.'

A poignant video from last year shows a Kharkiv City Opera violinist in a bomb shelter playing this song to her fellow shelterees; it gained millions of views.

2. What a Moonlit Night - Ніч яка місячна

Andante $\text{♩} = 40$

p

9 **A** (a tempo)

mp

p

B

1

poco rit.

C a tempo

2

p *p* *mp*

p

D

In Concert, go to 2. Volta

1. 2.

2.

E

ritardando

a tempo

mp *p*

ritardando

2. What a Moonlit Night - Ніч яка місячна

Andante $\text{♩} = 40$

1
p

9 **A** (a tempo)
p

16

23 **B**

29 poco rit. **C** a tempo
1
p *mp*

37

43 **D**

51 In Concert, go to 2. Volta 1.

57 **E** ritardando
mf

64 a tempo ritardando
p

Bassoon

2. What a Moonlit Night - Ніч яка місячна

Andante $\text{♩} = 40$

p

9 **A** (a tempo)

p

17 **B**

26 poco rit. **C** a tempo

p *mf*

35

43 **D**

50 In Concert, go to 2. Volta **1.**

57 **E** ritardando

mp

64 a tempo ritardando

p

2. What a Moonlit Night - Ніч яка місячна

Andante $\text{♩} = 40$

p

A (a tempo)

mp

1

poco rit.

p

C a tempo

mp

D

In Concert, go to 2. Volta

mp

E

ritardando.....

p

a tempo

ritardando.....

2. What a Moonlit Night - Ніч яка місячна

Andante $\text{♩} = 40$

1 *p*

9 **A** (a tempo) *p*

16

23 **B**

29 poco rit. **C** a tempo 1 *p* *mp*

37

43 **D**

51 In Concert, go to 2. Volta 1.

57 **E** *mf* ritardando

64 a tempo *p* ritardando

2. What a Moonlit Night - Ніч яка місячна

Andante $\text{♩} = 40$

p

A (a tempo)

mp

1

poco rit.

C a tempo

p

2

In Concert, go to 2. Volta

ritardando

a tempo

ritardando

p

Bass Clarinet (Bb)

2. What a Moonlit Night - Ніч яка місячна

Andante $\text{♩} = 40$



9 **A** (a tempo)



17 **B**



26 poco rit. **C** a tempo



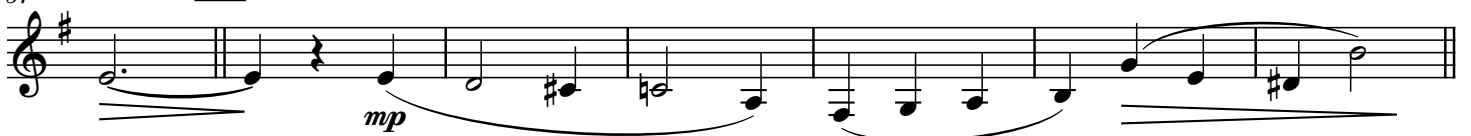
43 **D**



50 In Concert, go to 2. Volta



57 **E** ritardando



64 a tempo ritardando



English Horn

2. What a Moonlit Night - Ніч яка місячна

Andante $\text{♩} = 40$

1

p

9 **A** (a tempo)

p

16

p

24 **B**

p

31 poco rit. **C** a tempo

1

p *mp*

39

p

47 **D**

In Concert, go to 2. Volta

p

55 1. 2. **E**

mf

62 ritardando a tempo ritardando

p

2. What a Moonlit Night - Ніч яка місячна

Andante $\text{♩} = 40$

1

p

9 **A** (a tempo)

p

16

24 **B**

31 poco rit. **C** a tempo

1

p *mp*

39

47 **D** In Concert, go to 2. Volta

55 1. 2. **E** ritardando

mf

63 a tempo ritardando

p

2. What a Moonlit Night - Ніч яка місячна

Andante $\text{♩} = 40$

Musical staff 1: Treble clef, 3/4 time signature. The piece begins with a piano (*p*) dynamic. The melody consists of a series of eighth notes, some beamed together, with a few accidentals (sharps and naturals).

9 **A** (a tempo)

Musical staff 2: Treble clef. Starts with a piano (*p*) dynamic. The first measure is a repeat sign. The melody continues with eighth notes and rests.

17 **B**

Musical staff 3: Treble clef. Continues the melody with eighth notes and rests.

26 poco rit. **C** a tempo

Musical staff 4: Treble clef. Starts with a piano (*p*) dynamic, then a crescendo leads to a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The tempo changes from poco ritardando to a tempo.

35

Musical staff 5: Treble clef. Continues the melody with eighth notes and rests.

43 **D**

Musical staff 6: Treble clef. Continues the melody with eighth notes and rests.

50 **In Concert, go to 2. Volta** 1.

Musical staff 7: Treble clef. First ending of a first volta. Ends with a repeat sign.

57 **E** ritardando

Musical staff 8: Treble clef. Second ending of a first volta. Starts with a mezzo-piano (*mp*) dynamic and ends with a ritardando instruction.

64 a tempo ritardando

Musical staff 9: Treble clef. Continues the melody with eighth notes and rests. Starts with a piano (*p*) dynamic and ends with a ritardando instruction.

2. What a Moonlit Night - Ніч яка місячна

Andante $\text{♩} = 40$

p

9 **A** (a tempo)

mp

17

1

25 **B**

poco rit.
p

32 **C** a tempo

p *mp*

40

2

48 **D**

In Concert, go to 2. Volta

1. 2.

57 **E**

mp *ritardando*

64

a tempo *p* *ritardando*

2. What a Moonlit Night - Ніч яка місячна

Andante $\text{♩} = 40$

1
p

9 **A** (a tempo)
p

16

24 **B**

31 poco rit. **C** a tempo
1
p *mp*

39

47 **D** In Concert, go to 2. Volta

55 **E**
mf

62 ritardando a tempo ritardando
p

2. What a Moonlit Night - Ніч яка місячна

Andante $\text{♩} = 40$

1

p

9 **A** (a tempo)

p

16

24 **B**

31 poco rit. **C** a tempo

1

p *mp*

39

47 **D** In Concert, go to 2. Volta

55 1. 2. **E** ritardando

mf

63 a tempo ritardando

p

Violoncello

2. What a Moonlit Night - Ніч яка місячна

Andante $\text{♩} = 40$

p

9 **A** (a tempo)

p

17

25 **B** poco rit.

p

33 **C** a tempo

mf

41

49 **D** In Concert, go to 2. Volta

57 **E** ritardando

mp

64 a tempo ritardando

p

2. What a Moonlit Night - Ніч яка місячна

Andante $\text{♩} = 40$

p

9 **A** (a tempo)

mp

15

22 **B**

30 poco rit. **C** a tempo

p *p* *mp*

36

43 **D**

50 In Concert, go to 2. Volta

1. 2.

58 **E** ritardando

mp

64 a tempo ritardando

p

Detailed description: This is a musical score for Alto Saxophone in 3/4 time, key of D major. It consists of ten staves of music. The first staff is marked 'Andante' with a tempo of quarter note = 40 and a dynamic of piano (p). The second staff begins a first ending marked 'A' (a tempo) with a dynamic of mezzo-piano (mp). The third staff continues the melody. The fourth staff begins a second ending marked 'B' with a first ending bracket. The fifth staff begins a third ending marked 'C' (a tempo) with a dynamic of piano (p), followed by a 'poco ritardando' section and then a dynamic of mezzo-piano (mp). The sixth staff continues the melody. The seventh staff begins a fourth ending marked 'D'. The eighth staff begins a fifth ending marked 'E' with a dynamic of mezzo-piano (mp) and a 'ritardando' instruction. The ninth staff continues the melody with a dynamic of piano (p) and a 'ritardando' instruction. The tenth staff concludes the piece with a dynamic of piano (p). There are two first endings: the first ending leads to the second ending, and the second ending leads to the final cadence. A performance instruction 'In Concert, go to 2. Volta' is placed above the first ending.

Tenor Saxophone

2. What a Moonlit Night - Ніч яка місячна

Andante $\text{♩} = 40$

1 *p*

9 **A** (a tempo) *p*

16

23 **B**

29 poco rit. **C** a tempo 1 *p* *mp*

37

43 **D**

51 In Concert, go to 2. Volta 1.

57 **E** *mf* ritardando

64 a tempo *p* ritardando

Baritone Saxophone

2. What a Moonlit Night - Ніч яка місячна

Andante $\text{♩} = 40$

p

9 **A** (a tempo)

p

17 **B**

26 poco rit..... **C** a tempo

p *mf*

35

43 **D**

50 In Concert, go to 2. Volta **1.**

57 **E** ritardando.....

mp

64 a tempo ritardando.....

p

String Bass

2. What a Moonlit Night - Ніч яка місячна

Andante $\text{♩} = 40$

A (a tempo)

p *p*

10

19

B

28

poco rit..... **C** a tempo

p *mf*

37

45

D

53

In Concert, go to 2. Volta

1. 2. **E**

mp

62

ritardando..... a tempo ritardando

p